

SEMICERCHIO

rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

XLI (2009/2)

Casa Editrice Le Lettere

Direttore responsabile Francesco Stella. **Coordinamento redazionale** Gianfranco Agosti, Alessandro De Francesco, Antonella Francini, Michela Landi, Mia Lecomte, Niccolò Scaffai, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori, Fabio Zinelli. **Comitato di consulenza** Prisca Agustoni (Letteratura brasiliana, Univ. Juiz de Fora), Massimo Bacigalupo (Letteratura angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Gregory Dowling (Letteratura inglese, Univ. di Venezia), Martha L. Canfield (Letteratura ispanoamericana, Univ. di Firenze), Antonio Carvajal (Univ. de Granada), Francesca M. Corrao (Letteratura araba, Univ. Orientale di Napoli), Annalisa Cosentino (Letteratura ceca, Univ. di Udine), Pietro Deandrea (Letteratura angloafricana, Univ. di Torino), Anna Dolfi (Letteratura Italiana, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Letteratura russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Letteratura comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Gabriella Macri (Letteratura greca, Aristotle University of Thessaloniki), Antonio Prete (Letteratura comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Letteratura comparata e mediolatina, Harvard University).

Hanno collaborato anche: Prisca Agustoni, Giancarlo Alfano, Daniela Al-locca, Lorenzo Amato, Gianluca Avigliano, Elisa Baglioni, Giuseppe Bertoni, Daniele Claudì, Annalisa De Donatis, Alessandro de Francesco, Riccardo Donati, Irene Fantappiè, Sara Ferrari, Andrew Frisardi, Hector Heliel, Andrew Frisardi, Laura Fusco, Stjepan Kušar, Paola Loreto, Cristiano Luciani, Luigi Marfè, Philip Morre, Daniela Picillo, Eleonora Pizzinat, Salvatore Ritrovato, Elena Riva, Sonia Sandroni, Ambra Zorat

Si recensiscono opere di: Richard Berengarten, Raffaella Castagnola, Claudia Corti, Leonard Cohen, E. E. Cummings, Richard Deming, Anna Dolfi, Elisa Donzelli, Carol Ann Duffy, Odisseas Elitis, Lawrence Ferlinghetti, Lucia Fiorella, Francesca Giglio, Jorie Graham, Sandro Gros-Pietro, K. Kavafis, Louis Mizon, Grace Nichols, Pertti Nieminen, Lassi Nummi, Sean O'Brien, Boris Pasternak, Robert Pinsky, Charles Simic, Edith Södergran, Jean-Jacques Viton, Peter Waterhouse, Stephen Watts

Testi poetici di: Galāl al-Ḥakmāwī, Samuel Archivolti, Marija Barbarić-Fanuko, Antonio Carvajal, Immanuel Frances, Yaakov Frances, Julij Gugolev, Efrayim Luzzatto, Shemuel David Luzzatto, Roberto Minardi, Leon Modena, Rachel Morpurgo, Fabio Teti, Yossef Tzarfat, Gian Mario Villalta

Le riviste: Allegoria, Anterem, Atelier, Collettivo R Atahualpa, Erba d'Arno, Il banco di lettura, Italies, Land, L'immaginazione, L'ortica, Neohelicon, Paragrafo, Pagine, Poesia e spiritualità, Soglie, Tirature 2010, Wespennest

Redazione: presso Dipartimento di Teoria e Documentazione delle Tradizioni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Univ. di Siena), v.le Cittadini 33, I-52100 Arezzo (Italia)

La rivista è parzialmente consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>

AFRICHE

**La poesia araba del Nord Africa,
Ġalāl al-Ḥakmāwī, *Creatura con un terzo occhio*:**

**immagini visive e visionarie tra passato arabo e
presente internazionale,**

a cura di Elena Riva

p. 3

**Segni in transito: La diaspora africana
nella poesia contemporanea di lingua portoghese,
di Prisca Agustoni**

p. 16

**«Sole, testa mozzata». La rivoluzione di Césaire,
di Michela Landi - traduzione di Giovanni Ziviello**

p. 27

* * *

Saggi antologici

Poeti di lingua ebraica in Italia,

di Sara Ferrari

p. 37

Inediti croati

Tra cielo e terra. La poesia di Marija Barbarić-Fanuko,

a cura di Stjepan Kušar

p. 45

Inediti russi

Due poesie di Julij Gugolev,

a cura di Elisa Baglioni

p. 52

Inediti spagnoli

Antonio Carvajal, *Una canzone più chiara*,

a cura di Lucia Valori

p. 56

Inediti italiani

Gian Mario Villalta

p. 64

Roberto Minardi

p. 67

Fabio Teti

p. 69

RECENSIONI DI POESIA ITALIANA E

INTERNAZIONALE

RIVISTE/JOURNALS

p. 71

Direzione: Piazza Leopoldo, 9 - 50134 Firenze, Italia

E-mail: semicerchiorpc@libero.it

La rivista aderisce al Centro di Studi Comparati «I Deug-Su» dell'Università di Siena-Arezzo e al Coordinamento Riviste Italiane Culturali (CRIC)

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Amministrazione: Casa Editrice Le Lettere, Piazza de' Nerli, 8 - 50124 Firenze, Italia, tel. +39-55-2342710 - www.lelettere.it

Abbonamenti: Licosa, via Duca di Calabria, 1/1 - 50125 Firenze, Italia. Tel. +39-55-64831 - c.e.p. 343509 - www.licosa.com
Abbonamenti 2008: Italia € 30,00 - Estero € 40,00.

Spedizione in abbonamento postale gruppo IV - Pubblicazione semestrale - Registrazione Tribunale di Firenze n. 4066 del 42-1991.

Progetto grafico: Andrea Maiolino

Impaginazione: mem Fotocomposizione

In redazione: Nadia Frulli

Stampa: Tipografia ABC - Sesto Fiorentino, Firenze

Chiuso nel mese di Maggio 2010

Per eventuali testi o citazioni di competenza altrui riprodotti in questo numero, o per omissione nell'indicazione dei dati bibliografici, la redazione è a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

In copertina: Particolare da *Men's Cloth (Close up)* dello scultore africano El Anatsui.
British Museum, London. Licenza Wikimedia Commons.

SEMICERCHIO NORME REDAZIONALI

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, ecc. vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I limoni*);
- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia fra « » («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*).
- le virgolette sono sempre uncinate (« »), salvo che nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief* e traduzioni di brani già citati fra « », ove si usano gli apici semplici (' ').
- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio» 19 (1998) pp. 20-25. I volumi secondo l'esempio Eugenio Montale, *Ossi di seppia*, Torino, Gobetti 1925, pp. 26-27. L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata con p. col. o n., e le cifre si esprimono secondo la scelta più economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37, 1054-108).
- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).
- dopo i segni di interpunzione lasciare sempre uno spazio.

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine con:

nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: SIMONE WEIL, **Poesie**, Firenze, Le Lettere 1993, pp. 80, € 6,20.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra parentesi quadre nelle successive.